Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A u wejścia do miejsca wewnętrznego zrobił drzwi z drewna oliwnego\* – filar, odrzwia, (część) piąta.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U wejścia do miejsca wewnętrznego Salomon kazał umieścić drzwi. Były one wykonane z drewna oliwnego, a futryna była zbudowana z pięciokątnych belek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | U wejścia do Miejsca Najświętszego wykonał drzwi z drzewa oliwnego. Nadproża i węgary zajmowały piątą część *muru*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też w wejściu do świątnicy najświętszej drzwi z oliwnego drzewa, a podwoje i odrzwi były na pięć grani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na weszciu wyrocznice uczynił drzwiczki z drzewa oliwnego, a podwoje były na pięć grani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejście zaś do sanktuarium zaopatrzył w podwoje z drewna oliwkowego. A filary były pięciokątne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U wejścia do miejsca najświętszego kazał sporządzić drzwi z drzewa oliwkowego, przy czym futryna i dźwigar tworzyły pięciobok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejście do Miejsca Najświętszego zaopatrzył w drzwi z drewna oliwkowego. Filary odrzwi były zaś pięciokątne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wejściu do najbardziej wewnętrznego miejsca wykonał podwójne drzwi z drewna oliwkowego, przymocowane do futryny o kształcie pięciokątnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U wejścia do miejsca Najświętszego wykonał podwoje z drzewa oliwnego. Filary i odrzwia [zajmowały] piątą część [wejścia]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з певкового дерева і вирізблені на них різблення херувимів і пальм і відкрите листя і обложив золотом і поклав золото на херувимів і на пальми |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jako wejście do Mównicy sporządził podwoje z oliwkowego drzewa, których nadproże i odrzwia tworzyły pięciokąt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wejście do najskrytszego pomieszczenia wykonał z drzwiami z drewna drzewa oleistego: pilastry, odrzwia i część piątą. |

1. 1) z drewna oliwnego, עֲצֵי־ׁשָמֶן , lub: z wybornego (tłustego) drewna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. (1) filar i odrzwia były z pięciokątnych belek; (2) filar i odrzwia tworzyły pięciobok. [↑](#footnote-ref-3)